

针对外国学生的中文电影教材的编写及教学

——基于内容教学法的应用

[美] 刘敬辉*

[摘要] 本文以“基于内容的教学法”为理论框架,介绍针对具有中高级汉语水平学生电影课的教材编写和教学。对具体电影的选择直接体现了教学目的和内容。该电影教材《电影中文》主要是侧重对中国当代社会和文化的理解。本书从众多拍摄于1990年后的中国影片中,选择了8部广受欢迎并有一定社会影响力的电影。学生均可以从发行海外的DVD和网上收看。有关电影的教学方法,我采用其中一个电影《天下无贼》作为教学的例子进行剖析。每一章节分四部分:电影预习,电影观看,电影讨论和电影评论写作部分。四部分内容主要目的是加强词汇的拓展,培养学生的口头报告、写作能力和思辨能力。

[关键词] 基于内容的教学法;电影中文;文化;语言

[Abstract] Film course is designed to strengthen students' fundamental understanding of the Chinese contemporary society and culture, as well as equip students with content-based instruction to enhance their language acquisition. *Chinese Through Film* is a textbook that I am working on for Chinese learners ranging from intermediate level to advanced level. The book consists of 8 different movies that are carefully chosen to portray as best as possible the contemporary lives of the Chinese people. All of these movies were highly successful box office hits in China and are currently available on DVD. It centers on *A World without Thieves*, one of eight movies from the textbook, which was designed for upper division Chinese language and culture classes. As a sample movie chapter, it consists four sections: pre-viewing, viewing, post-viewing and peer-reviewing essay writing that foster cultural values, vocabulary enhancement, role-play activities, essay-writing and critical thinking skills.

[Key words] content-based instruction; Chinese through film; culture; language

电影作为一种有效的学习外国语言和文化的教学手段,为学生提供了一个生动和轻松的学习语言和文化的环境。即使学生离开了课堂,他们依旧可以利用电影这种方法,继续汉语的学习。《电影中文》(*Chinese Through Film*)这本教材自2006年开始构思。在2006年的秋季学期,笔者在美国加州州立大学的国际电影周放映了几部不同的中国电影,并主持了讨论。2009年我把其中一部影片《天下无贼》(*A World Without Thief*)在中文三年级课堂放映,学生进行了角色表演,收到了良好效果。

* 作者简介:刘敬辉,Dr. Jack Liu,美国普渡大学博士,美国加州州立大学助理教授,中文研究部主任,研究方向为国际教育、商务汉语、对比语言学。

目前在北美使用的电影教材,是周质平等老师编写的《中国电影选读:中国侧影》。书中的介绍和评论文章均是编者所写,并有相应的语法和句法的练习,但是词汇量比较大,所选的电影和《电影中文》不同。对具体电影的选择直接体现了教学目的和内容。本书的理论架构是建立在“基于内容的教学法”(content-based instruction)(Brinton, Snow & Wesche, 1989)上的。这一教学法融合了内容(content)和过程(processes)。内容是指某一方面的知识;过程指的是一些具体的教学活动,不仅是教师和学生之间的互动,也包括学生和学生之间的互动和学习。在对外汉语教学中,许多教师已经把这一教学模式应用到具体汉语课程的教学,例如美国卡内基梅隆大学高年级的中国传统文化课程(于月明,2009)。实践证明该教学法提高了学生的兴趣和进一步学习的积极性。

《电影中文》主要是侧重对中国当代社会和文化的理解。学习的内容和过程贯穿每一部电影或者章节,包括以下四个部分:① 电影预习,这一部分比较侧重阅读和词汇的使用;② 电影讨论,这一部分通过电脑的技术和角色表演相结合,比较侧重听说能力的培养;③ 电影评论,比较侧重学生的写作能力和思辨能力;④ 作文的修改和完善,侧重学生的辨析能力和写作能力。表1是学生的学习内容和过程:

表1 学生的学习内容和过程

学习内容(content)	过程(processes)
通过影片了解中国的社会和历史事件	阅读电影简介 提出具体问题
从多元文化的角度,了解文化的价值	电脑技术切换短片 角色表演 课堂讨论
鼓励学生对复杂社会事件发表自己的观点	学期论文 电影评论 课堂讨论
分析社会制度对中国的发展历史的影响	学生之间的论文互评 教师对论文的评论 课堂讨论

一、电影预习(阅读部分)

第一部分电影预习侧重阅读,阅读材料强调词汇的积累和使用。电影的长度、公映时间和发行公司等信息都帮助学生了解电影的拍摄背景。导演和演员部分可以让学生了解更多的类似的电影作品。电影用于教学,比较忌讳缺乏目的性地观看影片,所以笔者把作业部分放到前面。学生在观看影片的时候,一定是带着问题在看,而不是把时间浪费在重复看电影来回答问题。

笔者建议不要采用原本的电影简介,因为它是针对国内母语是中文的观众。笔者依据多年的汉语教学经验,用中高级学生的词汇和从学生的认知角度重写了内容简介,并作为阅读理解的部分。内容简介除了介绍影片剧本的来源,也突出男女主角的身份和故事的主要

冲突与矛盾。阅读理解部分也提供了学生可能遇到的生词,并加入了词性和英文释义的注解。

电影评分部分借鉴了美国比较流行的影评机制。在美国,每个电影都有一个分数,有专业影评人的、报纸的和普通观众写的,例如 yahoo 的影评网站,这个方式学生喜欢参与。预习电影部分是顺利进行后面三部分教学的前提条件,因此不必太多纠缠在具体细节上,学生只需要把电影的故事梗概看懂并把自己不懂的部分归纳成问题提出来,在上课前一天的晚上 9 点钟前,把所提问题 E-mail 给老师。

1. 关于电影

长度: 113 分钟

时间: 2004 年

公司: 华谊兄弟

2. 导演

冯小刚: 1958 年出生于北京, 他的电影以北京风格喜剧著称。

3. 演员

刘德华: 香港电影明星, 主演电影《无间道》。

李冰冰: 上海戏剧学院表演系本科毕业, 主演电影《过年回家》。

葛优: 北京电影演员, 主演电影《活着》。

刘若英: 加州州立大学富勒顿分校毕业, 主演电影《一个好爸爸》。

4. 作业

(1) 阅读理解

① 内容简介

《天下无贼^①》是赵本夫的短篇小说^②, 这本小说已经由人民文学出版社出版。2004 年, 以小说为基础^③, 导演^④冯小刚把它改编^⑤成同名^⑥电影《天下无贼》。

王薄^⑦(刘德华)和王丽^⑧(刘若英)是男女朋友, 也是两个生活在城市的小偷。傻根^⑨是个出生在河北省农村^⑩的农民工, 他到西藏^⑪的庙里打工。五年以后, 傻根带着他的六万块

① 贼 zéi—*n.* thief

② 短篇小说 duǎnpīānxiǎoshuō—*n.* a short article or work

③ 基础 jīchǔ—*n.* foundation, basic

④ 导演 dǎoyǎn—*n.* director

⑤ 改编 gǎibiān—*v.* adapt a novel for the screen

⑥ 同名 tóngmíng—*adj.* of the same title or name, a film based on a novel of the same name

⑦ 王薄 wángbào—*n.* Name

⑧ 王丽 wánglì—*n.* Name

⑨ 傻根 shǎ gēn—*adj.* Name (stupid Root)

⑩ 农村 nóngcūn—*n.* the countryside

⑪ 西藏 xīzàng—*n.* Tibet

钱工资,打算回家过年、结婚。他相信“天下无贼”,社会上没有小偷。可是,在他回家的火车上既有王薄和王丽,还有胡狸和小叶一伙贼。

② 问题:傻根把钱安全带回家了吗?

A. 傻根没有把钱带回家,因为在火车上被贼偷了。

B. 傻根把钱带回家了,因为他打败了火车上的贼。

C. 傻根没有把钱带回家,因为他把钱忘在西藏了。

D. 傻根把钱带回家了,因为贼帮助了他。

(2) 观看电影

观看地址: <http://movie.video.sina.com.cn/movie/txwz/detail.html>

① 请给电影评分

A+ A A- B+ B B- C+ C C- D F

请在上课前一天的晚上 9 点钟前,把你的评分结果 Email 给老师。

② 请把电影中你不明白的部分写成一个问题用于课堂讨论。

例如:为什么王丽决定保护傻根?

请在上课前一天的晚上 9 点钟前,把这个问题 Email 给老师。

二、电影讨论(听说部分)

在两周的两节课上试图涵盖整个电影的内容是不切实际的。从技术层面上,美国的爱荷华州立大学,把电影编辑成数字化的单元“课本”供学生在 WebCT (Web Course Tools) 的环境中使用 (Mu, Aili, and De Zhang, 2005)。精确地切分 DVD 的每一幕、每一段、每一句并和常用的教学软件 PowerPoint 相结合,已经应用于汉语教学 (许德宝, 2009)。对具体电影对话的选择,也就是为学生选择一个简洁的表演脚本,有两个标准:① 男女主角的对话所使用的词汇不应该太难;② 适合背诵和进行角色表演。我原本选择了四个对话,而且学生都进行了表演,但是编入课本时,仅采用了其中的两个,因为课堂的时间是有限的,四个角色表演会占用大部分的课堂时间。两个指定的角色表演完成后,剩下的时间教师可以进一步帮学生理解对话里面的生词,并对所包含的文化问题展开充分的讨论。

第一个对话是影片开始不久,男女主角在开车的时候发生的一场争吵的戏。笔者设计的题目是:为什么王薄说“你就是一母狼^①,我就是一公狼。这案^②是翻^③不了了”?

学生回答了这个问题,就能理解王丽怀孕,对宗教产生敬畏,她的思想由此发生转变的原因了。

选择第二个对话的时候,我选了影片非常出彩的配角王宝强。我没有选择葛优的戏,因为葛优的幽默对外国学生来说不是很好懂。设计的讨论题目是“什么是彩礼?”。这是一个生词衍生出来的文化问题,中国的农村文化的问题。学生表演的电影片段被拍录并放到 YUTUBE 上面,它不仅为后来学习中文的学生提供范本,也促使学生积极主动学习和使用中文。

① 母狼 mǔláng—n. female wolf

② 案 àn—n. case

③ 翻 fān—v. to reverse

作业:

两位同学扮演下列对话的角色,并且依据具体问题展开讨论。

对话1 拜 佛

王薄:厉害^①吧!

王丽:这种地方你也下得了手,不怕遭报应^②。

王薄:拜佛还不如拜^③我,我就是佛。

王丽:别胡说^④。

王薄:真的当自己是善男信女^⑤了?你就是一母狼,我就是一公狼。这案是翻不了了。

王丽:别说了!

王薄:你要重新做人,下辈子^⑥都别想。

王丽:叫你别说了,你没听见吗你?

王薄:你别动。

王丽:叫你不要说了。停车你,停。

王薄:拜什么佛都没用。

王丽:叫你不说了,行不行啊你。我要下车。停车。

王薄:我跟你说明别动。

王薄:你看前面有车。

问题1:

为什么王薄说“你就是一母狼^⑦,我就是一公狼。这案是翻不了了”?

对话2 彩 礼

(两人到火车后边去)

傻根:这五千块钱你拿去给俺大姐治病。

王薄:你干什么?你不娶媳妇^⑧了?

傻根:俺算了算^⑨,盖^⑩房子要三万;买两头牲口^⑪,套上一架车要一万;送彩礼^⑫一万;

剩下一万,办酒席^⑬,买个电视机,还有床上铺的盖的。

王薄:不是都没了?

傻根:俺寻思^⑭,电视机俺先不买了。

① 厉害 lìhà—*adj.* great

② 报应 bàoyìng—*n.* retribution

③ 拜 bài—*v.* to worship

④ 胡说 húshuō—*v.* to talk nonsense

⑤ 善男信女 shànnánxìnnǚ—*n.* devout men and women

⑥ 下辈子 xiàbèizi—*n.* next life

⑦ 母狼 mǔláng—*n.* female wolf

⑧ 娶媳妇 qǔxífù—*v.* to get married

⑨ 俺算了算 ǎnsuǎnlesuǎn—I calculate

⑩ 盖 gài—*v.* to build

⑪ 牲口 shēngkǒu—*n.* beast of burden

⑫ 彩礼 cǎilǐ—*n.* wedding present

⑬ 酒席 jiǔxí—*n.* feast

⑭ 寻思 xúnsi—*v.* to ponder

王薄:你的心大哥领^①了,你的钱大哥不能要你的。

傻根:大哥你不要说了,是俺跟大姊有缘。

王薄:不要,不要,不要。

傻根:这五千块钱你一定拿上,不要嫌少。

问题 2:

什么是彩礼?

三、电影评论(讨论和写作部分)

由于授课对象是中高级的学生,写作是非常重要的教学内容。笔者设计了两个作文题目,让学生有深入的思考。第一个作文题目是训练学生使用文化对比的视角。

写作 1:王薄在结尾死去了,你接受这个结局吗?但是在美国的电影《十一罗汉》(*Ocean 11*)中,所有的贼都没有死,这是为什么?

都是贼作主角的电影,中国的影片结局,就要求贼必须死,因为国家广播电视总局考虑到社会影响问题;美国就让所有的贼逍遥法外,考虑的多是娱乐因素。里面包含一个电影审查制度问题,学生自己在看电影的时候,可以去注意和分析。

写作的第二个题目是一个发散思维的训练。

写作 2:在剧本创作时,有个作家建议傻根最聪明,他其实早已经把他的钱邮寄回老家,他身上根本没有带钱。所有的贼都被骗了。你喜欢这个结局吗?为什么?

实际它是影片在拍摄时的一个真实的讨论,是当时的编剧之一作家刘震云提出的。刘震云的文学作品里,对农民的形象刻画比较多。这个问题没有标准答案,学生可以各抒己见,也可以自己写一个对话型的小结尾。

四、作文的修改和完善

学生写的两个作文大概是两页纸左右。收上来以后,教师可以分发给不同的学生,依据评分标准进行评改。这也是一个相互学习的过程,因为学生可以有机会看到自己同学的写作水准,激发自己提高写作水平。笔者主张用匿名评审的办法,学生可以在课堂上依据评分标准(表 2)更改其他同学的文章,但不要留下自己的名字;讨论的时候也不能透露原写作者的名字。讨论完后,教师还要收回学生相互修改的作文,再次评改,因为学生有时也会把对的改错。

表 2 评分标准

分 类	具体的例句
1. 内容:是否和写作要求相关	
2. 汉字的使用:是否有错字和别字	
3. 词汇的选择:是否正确	

① 领 lǐng—v. to get

续 表

分 类	具体的例句
4. 语法和句子的结构	
5. 标点	
6. 段落:是否清晰	
7. 格式:字体统一	
学生的建议:	
老师的评论:	

参考文献:

- [1] Brinton, D. M., Snow, M. A. and Wesche, M. B.. Content-based second language instruction. New York: Newbury House, 1989.
- [2] Chou, Chih-ping. Readings in Contemporary Chinese Cinema. Princeton: Princeton University Press, 2007.
- [3] Mu, Aili, and De Zhang. Teaching Chinese Films with Digitalized Modules in WebCT Volume: 40 No: 3 pages: 29 - 48, 2005.
- [4] 于月明. 内容与语言的结合——介绍高年级对外汉语教学中内容教学法的应用. 对外汉语教学与研究, 第 1 期, 66—74 页, 2009.
- [5] 许德宝. 利用现代技术进行语言教学和电影教学——介绍几种 DVD 与 PowerPoint 相结合的方法. Journal of the Chinese Language Teachers Association Volume: 44 No: 1 pages: 103 - 122, 2009.